

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
«Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык»**

**Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык)**

**Объем трудоемкости:** 4 зач. ед.

**Цели и задачи изучения дисциплины:**

**Цель освоения дисциплины:**

Целью освоения дисциплины Б1.В.10 «Теория и практика перевода» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

**Задачи дисциплины:**

В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы:**

Дисциплина Б1.В.10 «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» относится к ФТД Факультативы (ФТД.01) к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 учебного плана по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык).

Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практический курс немецкого языка», «Лексикология немецкого языка», «Стилистика немецкого языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Лингвострановедение и страноведение Германии», «Реферирование немецкоязычных текстов», «История немецкого языка». Приобретенные обучающимися знания, умения и навыки будут способствовать более эффективному изучению дисциплины «Интерпретация немецкоязычного текста», «Вопросов анализа художественного текста (немецкий язык)».

### **Требования к уровню освоения дисциплины:**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

**ОПК-2** Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)

**ПК-1** Способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

### **Основные разделы дисциплины:**

- Из истории науки о переводе. Интерференция в переводе
- Виды перевода по восприятию и оформлению. Виды перевода по жанру
- Единица перевода.
- Роль контекста при переводе. Виды соответствий в переводе.
- Морфологические трудности перевода. Синтаксические трудности перевода.
- Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации.
- Слова с эмоциональным значением и их перевод. Перевод фразеологических единиц.
- Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы. Основы редактирования перевода.

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине: зачет (9 семестр).

Аннотацию составил(а): канд. филол. наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани О. С. Финько.